

COOLARC™ 20 & 30

KULLANIM KILAVUZU

MANUALE OPERATIVO

BEDIENUNGSANLEITUNG

MANUAL DE INSTRUCCIONES

MANUEL D'UTILISATION

BRUKSANVISNING OG DELELISTE

GEBRUIKSAANWIJZING

BRUKSANVISNING

INSTRUKCJA OBSŁUGI

KÄYTTÖOHJE



LINCOLN[®]
ELECTRIC

LINCOLN ELECTRIC ITALIA S.r.l
Via Fratelli Canepa 8, 16010 Serrà Riccò (GE), Italia
www.lincolnelectric.eu

CE UYGUNLUK B LD R M
Dichiarazione di conformità
Konformitätserklärung
Declaración de conformidad
Déclaration de conformité
Samsvars erklæring
Verklaring van overeenstemming

Försäkran om överensstämmelse
Deklaracja zgodno ci
Vakuutus yhteensopivuudesta

LINCOLN ELECTRIC ITALIA S.r.l.



Deklare eder ki:
Dichiara che Il generatore per saldatura tipo:
Erklärt, daß die Bauart der Maschine:
Declara que el equipo de soldadura:
Déclare que le poste de soudage:
Bekrefter at denne sveisemaskin:
Verklaart dat de volgende lasmachine:

Försäkrar att svetsomriktaren:
Deklaruje, e spawalnicze ródo energii:
Vakuuttaa, että hitsauskone:

COOLARC™ 20
COOLARC™ 30

A a idaki direktifleri sa lar:
è conforme alle seguenti direttive:
den folgenden Bestimmungen entspricht:
es conforme con las siguientes directivas:
est conforme aux directives suivantes:
er i samsvar med følgende direktiver:
overeenkomt conform de volgende richtlijnen:

överensstämmer med följande direktiv:
spełnia nast puj ce wytyczne:
täyttää seuraavat direktiivit:

73/23/CEE, 89/336/CEE

ve a a idaki standartlara uygun olarak üretilmi ir:
ed è stato progettato in conformità alle seguenti norme:
und in Übereinstimmung mit den nachstehenden normen
hergestellt wurde:
y ha sido diseñado de acuerdo con las siguientes
normas:
et qu'il a été conçu en conformité avec les normes:
og er produsert og testet iht. følgende standarder:

en is ontworpen conform de volgende normen:
och att den konstruerats i överensstämmelse med
följande standarder:
i e zostało zaprojektowane zgodnie z wymaganiami
nast puj cych norm:
ja on suunniteltu seuraavien standardien mukaan:

EN 60974-2, EN 60974-1, EN 60974-10

(2002)

Dario Gatti
European Engineering Director Machines
LINCOLN ELECTRIC ITALIA S.r.l., Via Fratelli Canepa 8, 16010 Serra Riccò (GE), Italia

<p>Lincoln Electric kalitesini seçti iniz için teşekkür ederiz.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Lütfen, cihaz ve ambalajda hasar olup olmadığını kontrol ediniz. Herhangi bir hasar tespit etmeniz durumunda cihazı satın aldığınız bayiye hasar bildiriminde bulununuz • Her yerde referans alınabilmesi için, cihaz bilgilerini içeren ağızdaki tabloyu doldurunuz. Model adı, kodu ve seri numarası cihazınızın arkasında yer alan enerji plaketiinde mevcuttur.
<p>GRAZIE! Per aver scelto la QUALITÀ dei prodotti Lincoln Electric.</p> <p><input type="checkbox"/> Esamini l'imbollo ed Equipaggiamento per rilevare eventuali danneggiamenti. Le richieste per materiali danneggiati dal trasporto devono essere immediatamente notificate al rivenditore.</p> <p><input type="checkbox"/> Per ogni futuro riferimento, compilare la tabella sottostante con le informazioni di identificazione equipaggiamento. Modello, Codice (Code) e Matricola (Serial Number) sono reperibili sulla targa dati della macchina.</p>
<p>VIELEN DANK! Dass Sie sich für ein QUALITÄTSPRODUKT von Lincoln Electric entschieden haben.</p> <p><input type="checkbox"/> Bitte überprüfen Sie die Verpackung und den Inhalt auf Beschädigungen. Transportschäden müssen sofort dem Händler gemeldet werden.</p> <p><input type="checkbox"/> Damit Sie Ihre Gerätedaten im Bedarfsfall schnell zur Hand haben, tragen Sie diese in die untenstehende Tabelle ein. Typenbezeichnung, Code- und Seriennummer finden Sie auf dem Typenschild Ihres Gerätes.</p>
<p>GRACIAS! Por haber escogido los productos de CALIDAD Lincoln Electric.</p> <p><input type="checkbox"/> Por favor, examine que el embalaje y el equipo no tengan daños. La reclamación del material dañado en el transporte debe ser notificada inmediatamente al proveedor.</p> <p><input type="checkbox"/> Para un futuro, a continuación encontrará la información que identifica a su equipo. Modelo, Code y Número de Serie los cuales pueden ser localizados en la placa de características de su equipo.</p>
<p>MERCI! Pour avoir choisi la QUALITÉ Lincoln Electric.</p> <p><input type="checkbox"/> Vérifiez que ni l'équipement ni son emballage ne sont endommagés. Toute réclamation pour matériel endommagé doit être immédiatement notifiée à votre revendeur.</p> <p><input type="checkbox"/> Notez ci-dessous toutes les informations nécessaires à l'identification de votre équipement. Le nom du Modèle ainsi que les numéros de Code et Série figurent sur la plaque signalétique de la machine.</p>
<p>TAKK! For at du har valgt et KVALITETSPRODUKT fra Lincoln Electric.</p> <p><input type="checkbox"/> Kontroller emballsjen og produktet for feil eller skader. Eventuelle feil eller transportskader må umiddelbart rapporteres dit du har kjøpt din maskin.</p> <p><input type="checkbox"/> For fremtidig referanse og for garantier og service, fyll ut den tekniske informasjonen nedenfor i dette avsnittet. Modell navn, Kode & Serie nummer finner du på den tekniske platen på maskinen.</p>
<p>BEDANKT! Dat u gekozen heeft voor de KWALITEITSPRODUCTEN van Lincoln Electric.</p> <p><input type="checkbox"/> Controleert u de verpakking en apparatuur op beschadiging. Claims over transportschade moeten direct aan de dealer of aan Lincoln electric gemeld worden.</p> <p><input type="checkbox"/> Voor referentie in de toekomst is het verstandig hieronder u machinegegevens over te nemen. Model Naam, Code & Serienummer staan op het typeplaatje van de machine.</p>
<p>TACK! För att ni har valt en KVALITETSPRODUKT från Lincoln Electric.</p> <p><input type="checkbox"/> Vänligen kontrollera förpackning och utrustning m.a.p. skador. Transportskador måste omedelbart anmälas till återförsäljaren eller transportören.</p> <p><input type="checkbox"/> Notera informationen om er utrustnings identitet i tabellen nedan. Modellbeteckning, code- och serienummer hittar ni på maskinens märkplåt.</p>
<p>DZI KUJEMY! Za docenie JASKO Ci produktów Lincoln Electric.</p> <p><input type="checkbox"/> Prosz sprawdzić czy opakowanie i sprężenie nie są uszkodzone. Reklamacje uszkodzonej powstających podczas transportu muszą być natychmiast zgłoszone do dostawcy (dystrybutora).</p> <p><input type="checkbox"/> Dla ułatwienia prosimy o zapisanie na tej stronie danych identyfikacyjnych wyrobów. Nazwa modelu, Kod i Numer Seryjny, które można znaleźć na tabliczce znamionowej wyrobu.</p>
<p>KIITOS! Kiitos, että olet valinnut Lincoln Electric LAATU tuotteen.</p> <p><input type="checkbox"/> Tarkista pakkaus ja tuote vaurioiden varalta. Vaateet mahdollisista kuljetusvaurioista on ilmoitettava välittömästi jälleenmyyjälle.</p> <p><input type="checkbox"/> Tulevaisuutta varten täytä alla oleva lomake laitteen tunnistusta varten. Mallin, Koodin ja Sarjanumeron voit löytää konekilvestä.</p>

<p>Model Adı, Modello, Typenbezeichnung, Modelo, Nom du modèle, Modell navn, Model Naam, Modellbeteckning, Nazwa modelu, Mallinimi:</p> <p>.....</p>
<p>Kod ve Seri Numarası, Code (codice) e Matricola, Code- und Seriennummer, Code y Número de Serie, Numéros de Code et Série, Kode & Serie nummer, Code en Seriennummer, Code- and Seriennummer, Kod i numer Seryjny, Koodi ja Sarjanumero:</p> <p>.....</p>
<p>Tarih ve Satın Alınan Bayi, Data e Luogo d'acquisto, Kaufdatum und Händler, Fecha y Nombre del Proveedor, Lieu et Date d'acquisition, Kjøps dato og Sted, Datum en Plaats eerste aankoop, Inköpsdatum och Inköpsställe, Data i Miesce zakupu, Päiväys ja Ostopaikka:</p> <p>.....</p>



UYARI

Bu makine mutlaka yetkili personel tarafından kullanılmalıdır. Tüm ba lantıların, operasyonların, bakım ve onarım prosedürlerinin yetkili ki ilerce yapıldı ından emin olunuz. Makineyi çalı tırmadan önce bu kullanım kılavuzunu mutlaka okuyunuz. Kullanım kılavuzundaki talimatların uygulanmaması ciddi yaralanmalara, can kaybına veya makinenin zarar görmesine neden olabilir. Lütfen altta belirtilen sembollerin kar ısındaki uyarıları dikkatle okuyunuz. Uygun olmayan ba lantılardan, saklama ko ullarından ve kullanımdan kaynaklanan hasarlardan Kaynak Tekni i ve Sanayi Ticaret A. sorumlu de ildir.

	UYARI: Bu sembol olası ciddi yaralanmaları, can kayıplarını ve makinede meydana gelebilecek hasarları önlemek için kullanım kılavuzundaki talimatlara mutlaka uyulması gerekti ini gösterir. Kendinizi ve ba lantılarınızı koruyunuz.
	TAL MATLARI D KKATLE OKUYUNUZ VE ANLAYINIZ: Makineyi kullanmadan önce kullanım kılavuzunu mutlaka okuyup anlayınız. Kullanım kılavuzunda belirtilen talimatların uygulanmaması ciddi yaralanmalara, can kaybına veya ekipmanın hasara u rmasına neden olabilir.
	ELEKTR K ÇARPMASI ÖLDÜREB L R: Kaynak makinesi yüksek voltaj üretir. Makine çalı ırken elektroda, topraklama ba lantısına veya makineye ba lı olan gerilim altındaki i parçasına dokunmayınız. Kendinizi elektroda, topraklama ba lantısına veya i parçasına kar ı yalıtınız.
	ELEKTR KLE ÇALI AN EK PMAN: Makine üzerinde çalı maya ba lamadan önce sigorta kutusundaki alteri kullanarak elektri i kesiniz. Elektrik ba lantılarını yürürlükteki kurallara uygun olarak gerçekte tiriniz.
	ELEKTR KLE ÇALI AN EK PMAN: Elektrod kablolarının, besleme kablolarının ve makineye ba lı kabloların durumunu düzenli olarak kontrol ediniz. Herhangi bir uygunsuz durumda kar ıla tı mızda sorunlu parçaları yenileri ile hemen de i tiriniz. Her türlü ark parlaması ve yangın çıkması riskini önlemek için elektrod pensesini kaynak masasının üzerine ya da ase pensesi ile temasta olan bir yüzeye do rudan bırakmayınız.
	ELEKTR KSEL VE MANYET K ALAN NSAN SA LI INA ZARARLI OLAB L R: İtkenler üzerinden akan elektrik, elektromanyetik alan olu turur. Olu an bu elektromanyetik alan kalp pili gibi cihazlar üzerinde etkili olabilir. Kalp pili kullanan kaynakçıların makineyi çalı tırmadan önce bir fizyoterapistle danı maları gerekir.
	CE NORMATLARINA UYGUNLUK: Bu makine, Avrupa Birli i Talimatları'na uygun olarak üretilmi tir.

KURULUM VE OPERATÖR TAL MATLARI

Makineyi kurmadan veya çalı tırmadan önce bu bölümü sonuna kadar okuyunuz.

Konum ve Çalı ma Ko ulları

Bu makine en zor ko ullarda bile çalı abilir. Bununla beraber, makinenin uzun ömürlü olmasını ve güvenle kullanılabilmesini sa lamak amacıyla a a ıdaki basit önlemlerin uygulanması önemlidir:

- Makineyi yatayla 15 dereceden daha fazla e ime sahip bir yere koymayınız.
- Makineyi boruların buzunu çözmek için kullanmayınız.
- Makine mutlaka temiz hava akımı olan bir yerde çalı tırılmalı, makinenin çalı tırıldı ı yerde havalandırmayı engelleyici ya da hava akımını durdurucu bir etken olmamalıdır. Çalı ırken, makinenin üzeri ka ıt, bez ya da benzeri malzemelerle örtülmemelidir.
- Toz ve kirler makinenin içine girebilir. Bu durum mümkün oldu unca en aza indirilmelidir.
- Makinenin koruma sınıfı
 - IP23C → Coolarc 20
 - IP23S → Coolarc 30

- Makineyi mümkün oldu unca kuru tutunuz ve ıslak zemin veya su birikintisi üzerine koymayınız.
- Makineyi, radyo dalgası kontrollü cihazlardan uzak bir yere koyunuz. Makine normal kullanımda, yakınlarda bulunan radyo dalgası kontrollü cihazları olumsuz yönde etkileyebilir ve bu durum da yaralanmalara veya ekipman arızalarına neden olabilir. Lütfen kullanım kılavuzundaki "Elektromanyetik Uygunluk" bölümünü okuyunuz.
- Makineyi, ortam sıcaklı ı 40°C'den fazla olan yerlerde kullanmayınız.

Giri Besleme Ba lantısı

Coolarc Su So utma Ünitesi'nin giri besleme ba lantısı kaynak makinesinden alınır. Kaynak makinenizin aksesuarlar bölümünden uygun su so utma ünitesini seçiniz.

Coolarc'ın elektrik ba lantısını yap mak için kaynak makinenizi kapatınız ve ebeke elektrik ba lantısını kesiniz. Arka kapa ı söküp Coolarc'ın elektrik ba lantılarını yapınız ve arka kapa ı tekrar yerine takınız. Coolarc'ı, kaynak makinenize, verilen 4 adet vidayla ba layınız. Makinenizi kullanmadan önce tüm ba lantılarının uygun şekilde yapıldı ından emin olunuz.



Çıkı Ba lantıları

So utucu giri ve çıkı ba lantıları Coolarc'ın ön yüzünde bulunur.

Sol taraftan ba lanırsa:

İlk ba lantı su çıkı ba lantısı:
Mavi su hortumunu, so utma suyunu torça basmak için buraya ba layınız.



İkinci ba lantı su giri ba lantısı:
Kırmızı su hortumunu, ısınan suyu tekrar so utulmak üzere Coolarc'a göndermek için buraya ba layınız.



UYARI

Coolarc ba lanımı kaynak makinenizi, torç su hattı ba lantısını yapmadan kesinlikle açmayınız. Aksi durumlarda cihazınızda arızalar meydana gelebilir.

So utucu tankını doldurunuz.
So utucunun tipi ve miktarı Teknik Özellikler Tablosu'nda belirtilmiştir.



Verimli bir so utma i lemi için lütfen ba lantıları yapınız, akı ve hortum renklerinin do ru oldu undan emin olunuz.

Kontrol ve Çalı ma Özellikleri

Coolarc 20 ve 30 kaynak makinesi tarafından kontrol edilir. Coolarc çalı ma prensipleri için lütfen kaynak makinenizin kullanım kılavuzuna bakınız.

Elektromanyetik Uyum (EMC)

Bu makine tüm norm ve kurallara uygun olarak tasarlanmıştır. Bununla beraber, telekomünikasyon cihazlarını (telefon, radyo, televizyon) ve güvenlik cihazlarını karıştıran elektromanyetik dalgalar üretebilir. Bu durum, etkilenen cihazlar için güvenlik sorunu oluşturabilir. Makinenin ürettiği bu elektromanyetik dalgaların (parazitlerin) etkisini önlemek veya azaltmak için bu bölümü dikkatle okuyunuz.

Bu makine endüstriyel alanlarda kullanılmak üzere tasarlanmıştır. Yaşam alanlarında kullanılması durumunda elektromanyetik dalgaların olası etkilerini gidermek için belirli önlemlerin alınması gereklidir. Kullanıcı makineyi mutlaka kullanım kılavuzunda anlatıldığı gibi kurmalı ve kullanmalıdır. Herhangi bir elektromanyetik parazit dalga belirlendiğinde, kullanıcı, bunun için gerekli önlemleri almalıdır. Bu konuda, gerektiğinde, Kaynak Tekniği Sanayi ve Ticaret A.Ş. yardımcı olacaktır. Kaynak Tekniği Sanayi ve Ticaret A.Ş.'nin yazılı onayını almadan makine üzerinde herhangi bir değişiklik yapılmamalıdır.



Makinenin kurulumundan önce kullanıcı, çalı ma alanı içerisinde elektromanyetik dalgaların etkisinde kalarak bozulabilecek cihazların olup olmadığını kontrol etmelidir. Bu konuda, aşağıda belirtilen maddeler dikkate alınmalıdır:

Bakım

UYARI

Herhangi bir arıza veya bakım ihtiyacı durumunda size en yakın Askaynak Yetkili Teknik Servisi'ne başvurunuz. Bakım ve onarımların yetkilendirilmemesi personel tarafından yapılması durumunda makinenizin garanti kapsamından çıkacaktır. Lütfen unutmayınız.

Bakım periyodu çalışmalarına göre farklılık gösterir. Makinenizde herhangi bir hasar veya çalışma bozukluğu fark etmeniz durumunda en kısa zamanda Askaynak Teknik Servisi'ne başvurunuz.

- Kablo ve ba lantıların sağlamlığını kontrol ediniz. Gerekirse değiştiriniz.
- Hortum ve ba lantıların sağlamlığını kontrol ediniz. Gerekirse değiştiriniz.
- Tanktaki so utucu miktarını kontrol ediniz. So utucu tipi ve miktarı Teknik Özellikler Tablosu'nda mevcuttur.
- Pompanın durumunu kontrol ediniz.

Makinenizi temiz tutunuz. Dış kasanın, özellikle de hava giriş/çıkış panjurlarının sürekli temiz olmasına dikkat ediniz. Yumuşak ve kuru bir bezle temizlik işlemlerini yapınız.

UYARI

Makinenizin içini kesinlikle açmayınız ve içine baskınlarından yabancı cisim atmayınız. Bakım ve/veya onarımdan önce cihazın elektrik bağlantısını kesinlikle kesilmesi gerekmektedir. Bakım ve/veya onarım sonrasında cihaz test edilmelidir.

1. Çalışma alanının ve makinenin yakınında bulunan giriş ve çıkış kabloları, kumanda kabloları ve telefon kabloları,
2. Radyo ve/veya televizyon alıcıları ve vericileri,
3. Bilgisayar ve bilgisayar kontrollü cihazlar,
4. Endüstriyel prosesler için güvenlik ve jontrol ekipmanları,
5. Kalp pili ve itme cihazı gibi kişisel tıbbi cihazlar,
6. Kalibrasyon ve ölçüm cihazları,

Makinenin ürettiği elektromanyetik dalgaların etkisini azaltmak için aşağıda belirtilen uyarıları dikkate alınız:

1. Makinenin ebeke elektriğine olan bağlantısını kullanım kılavuzunda anlatıldığı gibi yapınız. Eğer, elektromanyetik bir etki ile ilgili olursa ana elektrik girişini filtre etmek gibi önlemlerin alınması gerekebilir.
2. Çıkış kabloları olabildiğince kısa olmalı ve bir arada tutulmalıdır.
3. Kaynak yapılan bölgedeki kabloların korunması elektromanyetik yayılmayı azaltabilir. Bazı özel uygulamalar için bu durum gerekli olabilir.

Teknik Özellikler

COOLARC 20:

G R			
230V ± 15% Tek Faz 400V ± 15% Tek Faz	Akım 0.68A 0.47A	Frekans 50/60Hz	
SÖZÜTME ÇEVRE			
SÖZÜTME: Sadece saf su ve saf etilen glikol(antifriz) karışımı kullanınız. Karışımı düzenlerken antifriz oranını 30%dan fazla kullanmayınız. Kesinlikle yağ bazlı sözütme kullanmayınız.			
AKI DEBİSİ		TANK HACMİ	
2.5 Litre/dk		1.7 Litre	
FİZİKSEL ÖLÇÜLER			
Yükseklik 180 mm	Geniçlik 215 mm	Uzunluk 480 mm	Ağırlık 8.3 Kg

COOLARC 30:

G R			
230V ± 15% Tek Faz 400V ± 15% Tek Faz	Akım 0.8A 1,1A	Frekans 50/60Hz	
SÖZÜTME ÇEVRE			
SÖZÜTME: Sadece saf su ve saf etilen glikol(antifriz) karışımı kullanınız. Karışımı düzenlerken antifriz oranını 30%dan fazla kullanmayınız. Kesinlikle yağ bazlı sözütme kullanmayınız.			
AKI DEBİSİ		TANK HACMİ	
9 Litre/dk		6 Litre	
FİZİKSEL ÖLÇÜLER			
Yükseklik 256 mm	Geniçlik 276 mm	Uzunluk 611 mm	Ağırlık 14 Kg